

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291 vuelto, líneas 17 y siguientes.—Ortego, página 561, líneas 11, 12 y 13.

Si que no fué disparate la ingratitud vengada, ni te tuvo la Numancia, ni se la halló en la del Mercader amante.—S.

Antes de pasar á otra nota, justo es diga aquí que en folio 290 vuelto de la edición fototipográfica, tiene la falta de la **C** del capítulo XLVIII; los números romanos II, transformados en una **N**, y la letra titular **A**, con su moldura diferente á la del original prueba. Sólo faltaba ahora le hubieran atribuido esto á Cervantes también, seguro, segurísimo que todos estos defectos fueron culpa de Juan de la Cuesta, y para éste, señores míos, no hay cargos. Bien mereces, amiguito mío, fije yo la atención de todos, puesto que tú, y sólo tu descuido, ha hecho que nada galantes los admiradores del *Quijote* para con su autor, en medio de tanto respeto (aparente) le imputen lo que fué culpa tuya y de ellos.

Bueno es también consigne ahora un hecho del mayor interés, y es, que así como las primeras ediciones transformaron el primitivo *Quijote*, las que se publican hoy hacen lo mismo. Ahí tenemos la edición de Barceña del año MDCCCLXXX de los señores Montaner y Simón; sus grabados magníficos, su letra hermosa, su papel admirable, ¿pero y su construcción? completamente diferente al pensamiento del autor: éste tiene capítulos que no cuentan párrafos, raros los que los reunen, y en cambio esa edición, como casi todas las que se publican, hacen tantos, cuales son los diálogos que se sostienen. ¿Se debe desvirtuar así el primitivo *Quijote*? No y mil veces no. Presentad en mármol una hermosa Venus, pero permitid á todo curioso variar la anatomía de sus órganos. ¿Qué quedará de su belleza? Pues lo mismo han hecho y practican con el primitivo *Quijote* todos los au-

tores y editores; desvirtuar su esencia, desnaturalizar sus atributos y matar la realidad.

Nota número 934 de Hartzenbusch

Folio 292, 1.^a página, líneas 5 y 6.

En la primera cena del primer acto.

Segunda y tercera edición de Cuesta: *en la primera escena.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, línea 32.—Ortego, página 561, líneas 30 y 31.

En la primera escena del primer acto.—S. E.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Faltó poner una **e**, porque es **escena**, no **cena**.

Nota número 935 de Hartzenbusch

En la misma página, casi al medio de ella.

Y así fuera de cuatro jornadas, la cuarta acababa en América.

Segunda y tercera edición de Cuesta: **Y aún, si fuera de cuatro jornadas, la cuarta acabara en América.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, líneas 14 y 15.—Ortego, página 562, líneas 3 y 4.

Y aún si fuera de cuatro jornadas la cuarta acabara en América.—S.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 936 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

El mismo... le atribuían que fué el Emperador Heraclio.

Tercera edición de Cuesta: **le atribuyan.**

El debiera ser al.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, líneas 19 y 20.—Ortego, página 562, líneas 10 y 11.

El mismo que en... le atribuían que fué el Emperador Eraclio.—A. E.

Luego, es primera ó segunda edición de Cuesta.

Nota número 937 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 4 y 5, contadas de abajo arriba.

Y es lo malo que hay ignorantes que digan...

Edición de Bruselas de 1607: *Que hay ignorantes que dicen.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, líneas 29 y 30.—Ortego, página 562, líneas 18 y 19.

Y es lo malo, que ay ignorantes que digan.—A.

Nota número 938 de Hartzenbusch

En la misma página, línea penúltima.

¡Qué de milagros falsos fingen en ellas!

Tercera edición de Cuesta: *¡Qué de milagros fingen en ellas!*

Si quisiéramos conservar el falsos, el fingen debería ser **ingieren.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, línea 32.—Ortego, página 562, líneas 21 y 22.

Qué de milagros falsos fingen en ellas.—S.

Luego, no es tercera de Cuesta.

Nota número 939 de Hartzenbusch

Folio 293, 1.^a página, línea 15.

Y que esto sea verdad, véase...

Veese (*se ve*), escribiría el autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 293, línea 14.—Ortego, página 563, líneas 31 y 32.

Y que esto sea verdad, véase.—A.

Nota número 940 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 4, contando de abajo arriba.

Y todos estos inconvenientes cesarian.

Inconvenientes, en la segunda edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 293, línea 30.—Ortego, página 564, línea 10.

Y todos estos inconuenientes cessarian.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 941 de Hartzenbusch

Folio 293 vuelto, línea 8.

Representallas.

Segunda edición de Cuesta: **Representarlas.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 293 vuelto, línea 7.—Ortego, página 564, líneas 19 y 20.

Podrian representarlas.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 942 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 12 y 13.

Se conseguiría felicisimamente.

Edición de Bruselas de 1607: **Facilisimamente.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 293 vuelto, líneas 11 y 12.—Ortego, página 564, línea 24.

Y se conseguiría felicissimamente.—A.

Nota número 943 de Hartzenbusch

Folio 294, 1.^a página, líneas 6 y 7.
De quien ya iba aficionado.
Segunda y tercera edición de Cuesta: *De quien ya se iba aficionando.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 294, líneas 5 y 6.—Ortego, página 565, línea 13.
De quien ya se yua aficionando.—A.
Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 944 de Hartzenbusch

Folio 294, 1.^a página, líneas 14 y 15.
Para no obligar á no tomar de la venta más que cebada.
En la tercera edición de Madrid se omitió el segundo **no**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 294, líneas 13 y 14.—Ortego, página 565, líneas 21 y 22.
Para no obligar á no tomar de la venta más que cenada.—S.
Luego, no es tercera.

Nota número 945 de Hartzenbusch

Folio 294 vuelto, al medio.
La sogá de Teseo.
El sirgo, la seda, la hebra, ó el hilo de Teseo, diría don Quijote, que sabría la historia ó cuento de Ariadna, para cuyas manos le parecería demasiado gordo un ovillo de **soga**. **La sirga** sería también impropia, por ser cuerda no muy delgada.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 294 vuelto, líneas 15 y 16.—Ortego, página 566, líneas 18 y 19.
La sogá de Teseo.—E. C. S.

Nota número 946 de Hartzenbusch

Folio 295 vuelto, líneas 5 y 6.
Como al alma y como á la vida.
Quizás **con el alma y con la vida**, expresión que suele servir de complemento al verbo **desear**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 295, líneas 4 y 5.—Ortego, página 569, líneas 2 y 3.
Como al alma, y como á la vida.—A. E.

Nota número 947 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, á la mitad de él.
Aquellos que tienen la gana que vuestra merced tiene, y que bebe cuando se lo dan, y come cuando lo tiene, y responde á todo.
En la edición de Bruselas de 1607: **Beben, comen, tienen y responden.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 295 vuelto, líneas 13 y 14.—Ortego, página 569, líneas 11 á 14.
Aquellos que tienen la gana que vuestra merced tiene y que ueue quando se lo dan, y come quando lo tiene, y responde á todo aquello.—A. E.

Nota número 948 de Hartzenbusch

Folio 296, 1.^a página, línea 5.
Y aún á sacarle della.
Ediciones de Cuesta, segunda y tercera: *Y aún sacarle della.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 296, línea 4.—Ortego, página 570, línea 14.
Y aún sacarle de ella.—A.
Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

(En dicho folio 296, la letra titular **H** y adorno, varían de la que tiene la fototipográfica.)

Nota número 949 de Hartzenbusch

Folio 296, 1.^a página, línea 13, contando de abajo arriba.
Mal andante escudero.

¿Por qué **mal andante**, cuando caminaría, ó habría caminado, como siempre, en su Rucio?

Quizá sería más propio de la situación el participio **mali-
ciante**, ó los adjetivos **malignante**, **maleante** ó **maldiciente**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 296, línea 20.—Ortego, página 570, línea 29.
Y mal andante escudero.—S.

Nota número 950 de Hartzenbusch

Folio 296 vuelto, á la mitad.

Soltalle..... soltalle..... fatigalles.

Soltarle y fatigarles, en las ediciones segunda y tercera de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 296 vuelto, línea 14.—Ortego, página 571, líneas 17 á 20.

Bien podían faltarle, y más siendo tan en prouecho de todos: y del no faltarle les protestaua que no podía dexar de fatigarles el olfato, si de allí no se descuidauan.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 951 de Hartzenbusch

Folio 296 vuelto, líneas 15 é inferiores, contando de abajo arriba.

Le desenjaularon, de que él se alegró infinito, y en grande manere (manera) de verse libre de la jaula.

Racional parece creer que en lugar de **desenjaularon** deba leerse **desataron** ó **desmaniataron**. Si se alegró infinito de

que le desenjaularan, excusado era decir que se alegró **mucho** de verse **libre de la jaula**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 296, líneas 18 y siguientes.—Ortego, página 571, líneas 21, 22 y 23.

Le desenjaularon, de que él se alegró infinito, y en grande manera de uerse fuera de la jaula.—S. E. C.

Lo racional es creer que se alegró infinito de verse desenjaulado, así como muy natural admitir se estirase por ir contraído en la jaula, y después de demostrar cariño á Rocinante, emplease la locución que hizo. Todo esto se corrige con escribir la oración como corresponde.

Nota número 952 de Hartzenbusch

Folio 297, 1.^a página, líneas 6 y 7.

Para esperar el repuesto del Canónigo, le dijo.

El dijo, leeríamos nosotros. El Canónigo es el que dice.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 297, líneas 5 y 6.—Ortego, página 572, línea 4.
Para esperar el repuesto del Canónigo, le dixo.—A.

Nota número 953 de Hartzenbusch

Folio 297, 1.^a página, á la mitad.

Flexmarte de Hircania.

Segunda edición de Cuesta: **Felixmarte.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 297, línea 16.—Ortego, página 572, líneas 14 y 15.

Felixmarte de Yrcania.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 954 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 9, contando de abajo arriba.

Tantos y tan disparatados casos.

Cosas, se varió en la tercera edición de Cuesta, dejando masculino el plural **tantos**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 297, línea 25.—Ortego, página 572, líneas 22 y 23.

Tantos y tan disparatados casos.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 955 de Hartzenbusch

Folio 297 vuelto, líneas 5 y 6.

A creer y á tener por verdaderas tantas necesidades.

Segunda y tercera edición de Cuesta: *A creer y tener por verdaderas tantas necesidades*: variante de bien poco valor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 297 vuelto, líneas 4 y 5.—Ortego, página 572, líneas 33 y 34.

A creer, y tener por verdaderas tantas necesidades.—S.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 956 de Hartzenbusch

Folio 298, 1.^a página, líneas 5 y 6.

Osado sin *cobardía*.

Sesudo (ó **cuerdo**) sin *cobardía*, hubo Cervantes de escribir.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 298, líneas 4 y 5.—Ortego, página 573, línea 28.

Osado sin couardía.—S. E. C.

No se puede admitir **sesudo** (ó **cuerdo**) sin co-

bardía, que supone el señor Hartzenbusch en su nota, toda vez que teniendo el adjetivo anticuado de *pacado*, sinónimo de *apaciguado*, representó Cervantes en esta cláusula perfectamente lo que en anteriores conceptos expresa. Sin ser cobarde, era apaciguado, es decir, nada tenía de tímido, pero sí mucho de previsor y reflexivo.

Nota número 957 de Hartzenbusch

Folio 298 vuelto, al fin.

Una mi agüela de partes de mi padre.

Parte, en la edición de Francisco Martínez (1636).

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 298, líneas 31 y 32.—Ortego, página 575, línea 11.

Desia vna mi agüela, de partes de mi padre.—A. E.

Nota número 958 de Hartzenbusch

Folio 299, 1.^a página, líneas 9 y 10, contadas de abajo arriba.

Gutierre Quijada, de cuya alcurnia yo desciendo.

Delira don Quijote aquí: le oirá el lector decir en el postre capítulo de nuestra obra, que su apellido era **Quijano**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 299, líneas 24 y 25.—Ortego, página 575, líneas 35 y 36.

Gutierre Quixada (de cuya alcurnia yo deciendo, por línea recta de varón).—S.

¿Quién es el delirante, señor Hartzenbusch? Recuerdese la nota número 6 de mi capítulo VII y su nota número 42, y allí veremos qué comentarios se hacen de este apellido.

Nota número 959 de Hartzenbusch

Folio 299, 1.^a página, líneas 13 y 14.

Que hubo Cides.
¿Que hubo Cid?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 299 vuelto, líneas 12 y 13.—Ortego, página 575, líneas 24 y 25.

Que huuo Cides.—A.

Nota número 960 de Hartzenbusch

Folio 299 vuelto, líneas 7 y 8, contadas de abajo arriba.
Caballero de los doce pares, porque no fueron doce iguales.
Ediciones de la Academia Española: *Porque fueron doce.*
Más natural parece que doce fueran doce, que el que no lo fuesen.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 299 vuelto, líneas 26 y 27.—Ortego, página 576, líneas 31 y 32.

Cauallero de los doze Pares, porque no fueron doze yguales.—A. E.

También varía la letra titular **B** del *Cap. L.*

Nota número 961 de Hartzenbusch

Folio 300 vuelto, líneas 4 y 5.
Hazañas que el tal caballero hizo ó caballeros hicieron.
¿Se suplirá bien el adjetivo **tales** después de la conjunción adversativa? Pero más falta hace un **que** en la línea 10, después de **dijésemos**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 300 vuelto, líneas 3 y 4.—Ortego, página 579, líneas 12, 13 y 14.

Hazañas, punto por punto, y día por día, que el tal cauallero hizo, ó caualleros hicieron.—S. E. C.

En página 579, línea 2, correspondiente al capítulo LII, tenemos una corrección debida al señor Clemencín,

que dice: *El altercado principió ya en el capítulo anterior; no enmendaba Cervantes lo que había escrito.*

Pues bien, si el señor Clemencín hubiera comprendido la significación del verbo *proseguir, seguir*, llevar adelante lo que se tenía empezado, que es lo que en la imprenta debieron poner, evitaba formar ese juicio, destruido en absoluto por Cervantes, como vemos demostrado en mi capítulo III y en nota número 891, antes de la del 892, con el razonamiento allí empleado, adonde remitiríamos al señor Clemencín si viviese.

Nota número 962 de Hartzenbusch

Folio 301, 1.^a página, líneas 13 y 14.

Otra (fuente) á lo brutesco adornada.

Ordenada, en las ediciones segunda y tercera de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 301, líneas 12 y 13.—Ortego, página 580, líneas 32 y 33.

Acá vee otra á lo brutesco ordenada.—S. E.

Como en folio 301, línea 15, leo: *orden desordenada*, me permito en página 526, línea 1.^a, poner *orden desvariado*, que adjetivo anticuado, significa aquí perfectamente orden diverso, diferente, desemejante al que deben de tener, y que á la verdad se repelen **orden** con **desorden** por ser antitéticos en un todo, y que de seguro no pudo poner eso Cervantes; sí Cuesta.

Nota número 963 de Hartzenbusch

Folio 301 vuelto, líneas 14 y 15, contando de abajo arriba.
No sabe el apetito á cuál.... alargar la mano? ¡Cuál será oír!....

Principia el período con la exclamación **¡Qué es oír!....** cuatro veces repetida, y parece que delante de **oir** debiera haber otro **qué**, no un **cuál**. Sospechamos que se debe concluir el miembro citado, leyendo: *no sabe el apetito á cuál debe alar-*